

杨祖希 辞书学论稿

YANG ZUXI
CISHUXUE LUNGAO

上海辞书出版社

杨祖希 辞书学论稿

上海辞书出版社

图书在版编目(CIP)数据

杨祖希辞书学论稿/杨祖希著. —上海:上海辞
书出版社, 2011. 12
ISBN 978—7—5326—3444—6

I. ①杨… II. ①杨… III. ①辞书学—文集
IV. ①H06—53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 120681 号

责任编辑 王慧敏
助理编辑 郎晶晶
封面设计 姜明

上海文化发展基金会资助项目

杨祖希辞书学论稿

上海世纪出版股份有限公司 出版、发行
上海辞书出版社
(上海市陕西北路 457 号 邮政编码 200040)
电话: 021-62472088

www.ewen.cc www.cishu.com.cn

上海界龙艺术印刷有限公司印刷

开本 890×1240 1/32 印张 14.625 插页 2 字数 326 000

2011 年 12 月第 1 版 2011 年 12 月第 1 次印刷

ISBN 978—7—5326—3444—6/H·482

定价: 55.00 元

如发生印刷、装订质量问题,读者可向工厂调换
联系电话: 021—58925888—361

出版说明

杨祖希(1918~1994),编审,曾任中华书局辞海编辑所(1978年更名为上海辞书出版社)哲社组副组长、科技组代组长、总编办公室主任、辞海编辑部副主任。1957年至1994年,杨祖希先生一直致力于辞书编纂和辞书学,特别是专科词典学的研究,可说是我国辞书学的拓荒者和专科词典学的奠基人之一,为我国辞书事业作出了突出贡献,产生了重大影响。

此次,我们在杨祖希先生生前于《辞书研究》、《辞书论集》、《中国出版》、《语文建设》、《编辑学刊》、《出版工作》等期刊上发表的近50篇学术论文及《专科辞典学》(合著)一书的有关章节,选取了最能代表杨祖希先生辞书学理论及其多年审稿和编辑经验的文章33篇结集出版。根据论文所涉及的内容,将其大别为“辞书学通论”、“专科辞典论”、“《辞海》纪事”和“辞书编辑”四大板块,希冀能较全面地反映杨祖希先生毕生学术研究成果的精华,对当代辞书编纂者和出版者有所裨益。

本书在编辑整理过程中仅就作者不同时期的论文作了体例的统一及个别文字错漏的订误。杨先生之学术观点、表述用词一律不作改动,以期体现对历史和作者的尊重。

上海辞书出版社

2011年5月

目录

辞书学通论

词典学试论	3
综合性辞典研究	21
工具书的类型	33
辞书学基本问题初探	55
以争鸣促发展	
——对辞书学三大基本问题的探讨	65
建设具有中国特色的辞书学	79
辞书的总体设计	96
辞书编纂过程中的宏观结构研究	107
知识性	
——辞书的中心	122
辞书评估问题的补充意见	134

专科辞典论

专科辞典学刍论	143
专科辞典的编纂过程	155
专科辞典的编写体例	180

专科辞典编纂的好中求快问题	219
中国式专科辞典的释义	225
专科辞典简史	235
大型经济辞典的特色	310
地名辞典简论	318
人名辞典研究	328
年鉴编纂的总体设计	342

《辞海》纪事

《辞海》积累辞书编纂经验的回顾	355
《辞海》的特色、经验和精神	367
舒新城和《辞海》	414
陈望道和《辞海》	423
郭沫若和《辞海》	427

辞书编辑

辞书编辑的辞书学修养	433
辞书审稿的内容和态度	443
辞书“传统失误”举例	458

辞书学通论

词典学试论

打倒“四人帮”，科学研究得解放。词典学是从语言学中分出来的一门新兴的学科，它的任务是研究辞书（包括百科全书和各种词典）的编写规律。在社会主义革命和社会主义建设新时期的总路线和总任务的指引下，为了适应社会主义现代化建设的需要，各种性质和类型的辞书正在广泛编纂。词典学是为编纂辞书服务的，它的探讨和研究，理应加快步伐。本文试图从什么叫词典学、辞书的性质和类型、辞书的选词原则和释义原则等方面来探讨词典学的一些基本内容，以期抛砖引玉，有助于引起普遍的重视和广泛深入的研究。由于对专科词典的编纂比语文词典还更缺少探讨，因此，本文论述的重点，特置于专科词典方面。

一、什么是词典学

所谓词典学，顾名思义，就是研究词典的科学。按照目前比较通行的解释，词典学是语言学的一门学科，它的任务是研究字典、词典和百科全书的性质和类型及其编纂的原则和方法。字典、词典和百科全书统称辞书。所以，如果要替词典学下一简短而又确切的定义，也许可以写作：词典学是研究辞书的编写规律的科学。在这里，要划清几个概念之间的界限。

（一）划清词典、字典和辞书的界限。所谓词典，是汇集语言里的词

语,按照一定的次序排列,并一一加以解释,供人查阅的工具书。它所汇集的词语,从性质分,可以分为普通词语和专科词语;从形式分,可以分为单字、复词和熟语(包括成语、典故等)。专门汇集普通词语的词典,称作语文词典或普通词典,或不加任何修饰语或限制词而直称为词典。在语文词典中,专门汇集单字的词典,就是字典。专门汇集专科词语的词典,可以分为百科全书、百科词典和专科词典,统称为专门辞书。同时汇集普通词语和专科词语的词典,称作综合性词典。语文词典、专门辞书和综合性词典合在一起,总称为辞书。词典和辞书之间,习惯上并不要求严格区别。百科全书也是一种词典,它在18世纪获得目前通行的含义时,就是与“大词典”、“详解词典”通用的。例如,英国辞书编纂家张伯斯于1728年用“百科全书”一词来称呼他所编纂的辞书,加了一个《艺术和科学大词典》的别称。18世纪法国杰出的唯物主义哲学家狄德罗主编的巨著,是用《百科全书,或科学、艺术和工艺详解词典》作为书名的。因此,狭义的词典专指语文词典,广义的词典泛指辞书。词典学也可以叫做辞书学,但词典学一词比较习见。

(二) 划清辞书和工具书的界限。所谓工具书,就是把一定问题的必要资料,按照便于迅速查考的次序编排在一起的出版物。它的种类繁多,除了辞书之外,还有手册、表册、年表、指南、索引、书目、年鉴、地图集、地址簿、电话簿、企业机关录等。辞书是工具书的一种,但不是工具书的全部,所以不能把二者等同起来。当然,辞书是最基本、最重要的工具书,这也是古今中外所一致承认的。

划清了上述几个概念之间的界限,就可进一步考察词典学的研究内容。词典学的研究内容,主要包括三个方面:(1)辞书的性质和类型。(2)辞书的编纂原则和方法。辞书的编纂工作,就专门辞书来说,主要不

外乎选词、释义、编排三项;就语文词典来说,还要加上字体、字形、注音、引例等项。(3)由于上述两个方面的研究都离不开辞书发展的历史,所以一般也把辞书史列为词典学的研究内容。在国外,也有将词典学和词典编纂法区别开来的,认为前者研究的是词典编纂的理论原则,后者研究的是词典编纂的实际方法;并认为词典学产生较晚,词典编纂法则在文字发展的最早阶段就已产生。这种把词典编纂的理论和实践分割开来的划分方法,是违反马克思主义的理论和实践统一的原则的,是不利于词典学研究和辞书编纂工作的开展的。词典学作为一门独立的学科,虽然是在语言学高度发展的近代才从语言学中分离出来的,但是早在古代,从词典开始出现之时起,实际上就已经有了词典学的研究。在历史上,百科全书和大型语文词典的编辑说明,都是阐明和论述词典学的重要资料。

词典学的理论,同语言学、词汇学、词义学、词源学、修辞学、语法学、语音学和语言史等关系密切。特别是词典学和词汇学更为接近。广义的词汇学,就是包括词典学在内的。

二、辞书的性质和类型

辞书的编纂工作,同辞书的性质和类型关系极其密切。辞书的性质和类型不同,选词的对象和释义的要求也就各异。编纂一部辞书,如果不先确定它的性质和类型,以后的工作是无法展开的;即使勉强展开了,由于编写者的看法不一致,往往会产生不必要的争论,影响工作的进展;或者会由于大计方针的举棋不定,造成大幅度的返工。

了解辞书的性质,必须着重于掌握各类辞书之间的区别。随着科学

文化的发展,辞书的品种不断增加,但就词的选择及其释义的性质来说,辞书基本上可以分为三大类别:专门辞书、语文词典和综合性词典。

专门辞书包括百科全书、百科词典和专科词典。专门辞书和语文词典的区别是,前者以专科术语和专有名词(人名、地名、事件名、机构名、著作名等)为收词对象,而后者则以普通词语为收词对象。在辞书编纂的习惯上,往往将“百科”和“语词”对举。所谓“百科”,是指各种科学知识;所谓“语词”,是指普通词语。百科全书和百科词典可以是综合性的即包括各个科学部门的,如《英国百科全书》、《苏联百科词典》等;它们也可以是专科性的即只包括一个或几个科学部门的。专科性的百科全书,往往标明它所涉及的科学领域,如“哲学百科全书”、“医学百科全书”、“工程技术百科全书”等。专科性的百科词典,就是专科词典,如“经济学词典”、“历史词典”、“文艺词典”、“电子技术词典”等。百科全书和百科词典性质完全类似,只是百科词典的规模远比百科全书来得小而已。百科全书要求收词尽可能齐全,解释尽可能详尽完备;百科词典则要求只收常见、常用的名词术语,解释尽可能简明扼要。如《苏联大百科全书》(第2版)共51卷,计收词目9.6万条,在索引中能查到的材料则有数十万条,有些长条目的篇幅可达数十万字,特大编《苏联》条甚至有一厚卷;而《苏联百科词典》只有3卷,计收词目4万条,最长的条目不超过1万字。因此,有人称百科全书为“工具书中间的巨人”,百科词典为“百科全书的缩影”。

语文词典的品种,往往按照任务和用途来区分。一般认为语文词典最主要的品种有:详解词典、翻译词典、正音词典、正字词典、成语词典、方言词典、同义语词典、外来语词典、词源词典、音韵词典等。其中最重要、最基本也最有实用价值的是详解词典,它汇集一种语言里通用的词

语——加以解释,是提高语文修养,促进语言规范化的重要工具之一。我国的《现代汉语词典》,英国的《牛津大词典》,美国的《韦氏新世界美国英语词典》等,都是详解语文词典。字典也属于详解语文词典之列,它对所收的单字——作出详细的解释。

除了普通词语以外,详解语文词典不可避免地也要收录一部分专科术语和专有名词。根据现在各国辞书约定俗成的原则,语文词典兼收专科术语和专有名词,往往只以常用的、已经进入普通语言的为限,而且对它们只是作“语词性解释”,即只是从语言角度来说明这些词的含义是什么,而不是作“百科性解释”,即除了说明这些词的含义以外,还揭示它们的科学内容。在辞书的发展史上,这一原则的形成,大概可以追溯到 19 世纪末叶。1875—1889 年出版的第 9 版《英国百科全书》,首次声明列入书中的是“术语的释义而不是语词的释义”。与之相呼应,《牛津大词典》在 1888 年出版的第 1 卷序言中也宣布:“英语词典不是百科全书:百科全书是阐释事物;词典是解释语词,只有为了确定语词的正确含义和用法时才阐释事物。两者的词汇只在有限范围内相同。百科全书的词汇大部分是名词——事物和过程的名称,而不受它们所属语文的限制;英语词典的词汇主要是属于各词类的语词;不过它们必须是英语,或通用作英语的语词。我们不会到百科全书中去查阅 anon(不久)、perhaps(或许)或 busy(忙)这些词的解释和历史;我们也不希望在英语词典中找到关于‘书籍装订’、‘照相术’、‘苯胺染料’或‘布里季沃特条约’的资料,或者像‘阿比西尼亚’等条目。”《牛津大词典》的这一段话,也许可以作为语文词典和百科全书分工的一个说明。百科全书和语文词典各有各的作用,这在有些百科全书中也是公开声明的。如美国《哥伦比亚百科全书》在 1956 年版前言中说:“一个善于运用读书艺术的人,需要在手头备有

三种工具书:词典、地图集和百科全书。”它认为百科全书虽然包括各方面的知识,但有两种知识却是在百科全书里找不到的:语词方面的知识和详细的地名知识,它们分别属于语文词典和地图集的分工范围。由于详解语文词典是最基本的词典,并由于其他性质的词典往往在书名中标明它所涉及的科学领域(如“物理词典”等)或它所担负的任务(如“正音词典”等),所以在单独使用“词典”一词而不加任何限制词时,一般即指详解语文词典。

另一种最通行的语文词典是翻译词典或两种(或多种)语言词典(“两种语言”亦简称为“双语”)。这类词典的任务,是把一种语言的某一个词的含义和另一种语言的某一个词的含义加以确切的对照和对译。它虽然不再对这些词作进一步的解释,但是在帮助进行翻译,帮助学习多民族国家内的各种民族语言,学习外国语,促进民族之间的文化交流和国际文化交流等方面所起的作用,却是很大的。

综合性词典是指兼收专科术语、专有名词和普通词语即兼具专科词典和语文词典的功用的词典。它对普通词语作“语词性解释”,对专科术语和专有名词作“百科性解释”,不强求两者之间风格和体例的一致(事实上也不可能完全一致,否则将使专科词语的解释削足适履)。这一名称的起源,一般认为始自法国的《小拉鲁斯》词典。《小拉鲁斯》最早出版于1856年,原名《法文新词典》。1879年,为了配合并区别于当时流行的法文语文词典《学院词典》,它改用《法文综合词典》这一书名出版。1906年,它又改以原编辑人比埃尔·拉鲁斯(1817—1875)的名字命名,更名为《插图小拉鲁斯》,简称《小拉鲁斯》。拉鲁斯还编辑出版了《19世纪大百科词典》。这部词典于1865—1876年在巴黎出版,共15卷,通常被称作《拉鲁斯词典》或《拉鲁斯百科词典》。它虽然以“百科词典”作为书名,

但是除专科术语和专有名词外,还收有普通词语,分别采用“百科性解释”和“语词性解释”。综合性词典集专科词典和详解语文词典的特点于一身,在迅速查考方面有很大便利。我国的《辞海》就是一部大型综合性词典。

专门辞书、语文词典和综合性词典,都可以分成大型、中型、小型三种基本的类型,以及“中型偏大”、“中型偏小”、“小型偏中”等介乎两种基本类型之间的中间类型。凡是大型和中型的词书,基本上都属于提高性质。凡是小型或中型偏小的辞书,基本上都属于普及性质。但是,各种性质和类型的辞书之间,有时并无十分严格的、截然不可混淆的区别。例如,大型专科词典实际上就是专科性的百科全书,小型百科全书实际上就是百科词典。对于辞书的类型,有时也在书名中加“大”字或“小”字来标明,如“大百科全书”、“小百科全书”;“大词典”、“小词典”等。

三、辞书的选词原则

辞书以词为解释对象,一个词分立一条,习惯上称为“条目”或“词条”。每一条条目由“词目”和“释文”(也叫“注文”)两个部分组成。词目就是词,因为它像一篇文章的题目,故称;但由于这一名称容易与条目混同,所以习惯上在将词目和释文对举时,往往称词目为“词头”。释文(或注文)就是对词目的注释。两者合在一起,构成条目,亦称词条。辞书的规模,以条数为主要计量单位。

一部辞书选收哪些词目,这是辞书编纂工作的起点。选词是否恰当和完备,直接影响辞书的质量,所以一般称选词是决定辞书质量的第一个关键。判断选词是否恰当和完备,最主要的标准是辞书的性质和类

型。专门辞书选收专科术语和专有名词,不收普通词语。语文词典专收普通词语,兼收一部分进入普通语言的专科术语和专有名词。综合性词典兼收专科术语、专有名词和普通词语。小型辞书着重选收基本的词语,过于专门的不收。大型、中型辞书着重考虑词目的系统性。按照这些标准去衡量,才能客观地判断该收的词是否基本上收齐了。

一部辞书的选词原则,要从实际出发,根据自己的具体情况来拟订。但在辞书的发展史上,经过长时期来各国辞书编纂的实践,也对有关选词的一些共同性问题,大体上得出了约定俗成的一致看法。从专门辞书方面来说,这些问题和看法主要有:

1. 不收不成词的词目。辞书应以“词”为对象,而不应以句子、短语、标题、标语、口号或其他不适宜于构成词目的语言成分为对象。语文词典是兼收成语、典故等习用而定型的词组和句子的。专以句子、短语等为对象的词典也是有的,如成语词典、谚语词典之类。但对于专门辞书来说,选词选词,首先应该考虑词目成词不成词。可惜这一原则往往不为不太熟悉辞书性质的专业工作者所理解。他们从本学科的专业需要出发,认为可以写进书本的一切专业知识,都可以而且必须进入专门辞书,如果不收,就是对这些知识“不重视”。这是一种误解,是由于不了解专门辞书和教科书的区别,不了解专门辞书和其他工具书(如手册)的区别而产生的。章节标题式的句子或短语,在教科书或者手册中完全可以应用,但在收入专门辞书的时候,却要化成“词”的形式。例如,“正确区分和处理敌我矛盾和人民内部矛盾”,这是一个很重要的问题,是必须在百科全书、哲学词典或法学词典中收列专条加以反映的。但反映的方式,却不能像写书或写文章那样,以之直接作为词目,而应该化之为“词”,如收列“两类社会矛盾”、“敌我矛盾”、“人民内部矛盾”三条,在“两

类社会矛盾”条中作详细的解释,在“敌我矛盾”、“人民内部矛盾”条中作简单的介绍,注明“参见‘两类社会矛盾’”之类。

2. 不收见词明义的词目。专门辞书的任务和用途,是为读者“解惑释疑”,解决学习和工作中的“拦路虎”问题。凡属读者见词明义,不会想到去查词典的词目,专门辞书都不必考虑收录。例如,一般读者是不会想到要在专门辞书中去查什么叫“党员”,什么叫“党委”,什么叫“统治阶级和被统治阶级”,什么叫“革命派”、“改良派”、“保守派”、“革新派”、“反动派”之类的,类似这样的词目,就不必收入专门辞书(当然,作为现代汉语,语文词典是应该将它们收作词目的)。有些见词明义的词目,在专门辞书中,如果认为非收不可,那么释文应使读者查阅后确实可以得到知识,而不使读者产生“不查也知道”、“越查越糊涂”等感觉。例如,在专门辞书中如果要收“邮筒”作为词目,那就不应该局限于解释为“投寄邮件的一种设备”,而应该同时介绍它产生于什么时候、什么地方,后来演变如何,这样,就增加了词目的知识内容,也就使词目取得了进入专门辞书的“权利”。

3. 不收商用名称,只有极少数已经转化为普通术语的是例外,如“敌敌畏”、“的确良”等。

4. 中小型专科词典不收百科全书式的综合性词目,如“中国哲学”、“古希腊罗马哲学”等,大型专科词典和百科全书则予以收录。

5. 别称(包括不同的译名,常见的俗名和旧名,沿用已久但不确切的名称等)尽可能收作参见条,以便读者查考。

6. 选词要顾到相对稳定性,不稳定的不收。

7. 选词要尽可能顾到相对平衡。在同类同级词目中,必须注意是否有甲无乙,有张三而无李四。如收了“青年黑格尔派”,就应该收“老年